



Center *for* Research Libraries  
GLOBAL RESOURCES NETWORK

The Center for Research Libraries scans to provide digital delivery of its holdings. In some cases problems with the quality of the original document or microfilm reproduction may result in a lower quality scan, but it will be legible. In some cases pages may be damaged or missing. Files include OCR (machine searchable text) when the quality of the scan and the language or format of the text allows.

If preferred, you may request a loan by contacting Center for Research Libraries through your Interlibrary Loan Office.

### **Rights and usage**

Materials digitized by the Center for Research Libraries are intended for the personal educational and research use of students, scholars, and other researchers of the CRL member community. Copyrighted images and texts may not be reproduced, displayed, distributed, broadcast, or downloaded for other purposes without the expressed, written permission of the copyright owner.

### **Center for Research Libraries**

Identifier: 0ccf482b-9a34-4516-b328-2abdd905cef4

Range: Scans 001 - 026

Downloaded on: 2022-05-24 23:44:57

# TREATY

BETWEEN

## HER MAJESTY

AND

## THE ARGENTINE CONFEDERATION,

FOR

## THE ABOLITION OF THE SLAVE TRADE,

*Signed at Buenos Ayres, May 24, 1839.*

---

---

*Presented to both Houses of Parliament by command of Her Majesty.*

1841.

---

---

LONDON:

PRINTED BY T. R. HARRISON.



## TREATY

BETWEEN

HER MAJESTY

AND

THE ARGENTINE CONFEDERATION,

FOR THE

ABOLITION OF THE SLAVE TRADE.

*Signed at Buenos Ayres, May 24, 1839.**Treaty between Great Britain and the Argentine Confederation, for the abolition of the Traffick in Slaves.**Tratado entre la Gran Bretaña y la Confederacion Argentina, para la abolicion del Trafico de Esclavos.*

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Argentine Confederation, being equally animated by a sincere desire to co-operate for the utter extinction of the infamous and piratical Traffick in Slaves, have resolved to conclude a Treaty for the special purpose of attaining this object, so far as relates to the total and final abolition of the Slave Trade in the Argentine Confederation; and have respectively named for this purpose, as their Plenipotentiaries, to wit: John Henry Mandeville, Esq., Her said Majesty's Minister Plenipotentiary to the United Provinces of the Rio de la Plata; and Señor Don Felipe de Arana, Minister for Foreign Affairs, and Member of the Council; who, having duly communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ESTANDO Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y la República Argentina, igualmente animadas por un deseo sincero de cooperar á la extincion completa del infame y pirático Tráfico de Esclavos, han resuelto concluir un Tratado con el fin especial de obtener este objeto, en cuanto tenga relacion á la total y absoluta abolicion del Tráfico de Esclavos en la Confederacion Argentina; y han respectivamente nombrado para este fin, como sus Plenipotenciarios: por parte del Gobierno de Su Magestad la Reyna del Reyno Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Excelentísimo Señor Ministro Plenipotenciario Caballero Juan Henrique Mandeville; y por él de la República Argentina, al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Camarista Doctor Don Felipe Arana: quienes, habiendo cangeado debida y reciprocamente sus respectivos Plenos Poderes, y encontrádoslos en debida forma, han convenido y concluido los siguientes Articulos:—

## ARTICLE I.

The Slave Trade having been legally abolished throughout the territories of the Argentine Confede-

## ARTICULO I.

Habiendo sido abolido legalmente el Tráfico de Esclavos en todo el territorio de la República Argentina, se

ration, is hereby declared to be henceforward and for ever totally prohibited to all the citizens of the said Republick, in all parts of the world.

declara desde luego hallarse desde ahora, y para siempre, totalmente prohibido á todos los ciudadanos de dicha República, en todas partes del mundo.

#### ARTICLE II.

The Argentine Confederation hereby engage, that immediately after the exchange of the ratifications of the present Treaty, and from time to time afterwards, as may become needful, they will take the most effectual measures for preventing the citizens of the said Republick from being concerned, and the flag of that Republick from being used, in carrying on, in any way, the Trade in Slaves; and the said Republick especially engages that, within two months after the above-mentioned exchange of ratifications, they will renew the promulgation, throughout the territory of the Republick, of the Penal Law by which the Slave Trade has been declared piracy; and that the punishment attached to piracy shall be inflicted on all those citizens who shall, under any pretext whatever, take any part whatever in the Traffick of Slaves.

#### ARTICULO II.

La Confederacion Argentina se obliga por este, á que, inmediatamente despues del cange de las ratificaciones del presente Tratado, y en lo sucesivo, de tiempo en tiempo, como sea necesario, adoptará las medidas mas eficaces para impedir que los ciudadanos de dicha República se mesclen en este Tráfico, y que el pabellon de aquella República sea usado para ejercer en manera alguna el Tráfico de Esclavos; y la dicha Confederacion se obliga especialmente á que, dentro de dos meses despues del arriba expresado cange de ratificaciones, renovará la publicacion, en todo el territorio de la República, de la Ley Penal, por la que el Tráfico de Esclavos ha sido declarado acto de pirateria; y que las penas establecidas á la pirateria serán impuestas á todos aquellos ciudadanos de la Confederacion Argentina, que, bajo cualquiera pretexto, tomasen parte alguna en el Tráfico de Esclavos.

#### ARTICLE III.

In order more completely to accomplish the object of the present Treaty, the two High Contracting Parties mutually consent that those ships of their Navies respectively, which shall be provided with special Instructions for that purpose, as hereinafter mentioned, may visit such merchant vessels of the two nations as may, upon reasonable grounds, be suspected of being engaged in the Traffick in Slaves, or of having been fitted out for the purposes thereof, or of having, during the voyage in which they are met with by the said cruizers, been engaged in the Traffick in Slaves, contrary to the provisions of this Treaty; and that such cruizers may detain, and send or carry away such vessels, in order that they may be brought to trial in the manner hereinafter agreed upon.

#### ARTICULO III.

Para asegurar mas completamente el objeto del presente Tratado, las dos Altas Partes Contratantes convienen mutuamente, que aquellos buques de su marina respectiva, que serán provistos de Instrucciones especiales para aquel objeto, segun se designará mas adelante aqui, puedan visitar aquellas embarcaciones mercantes de las dos naciones, que con fundados motivos se sospeche hallarse ocupadas en el Tráfico de Esclavos, ó haber sido equipadas para objetos de él, ó haber, durante el viage en que son encontradas por los expresados cruceros, estado ocupadas en el Tráfico de Esclavos, en contrariedad á las provisiones de este Tratado; y que semejantes cruceros puedan detener, remitir, ó conducir tales buques, á efecto de que ellos sean juzgados en la forma aqui mas adelante convenida.

## ARTICLE IV.

In order to regulate the mode of carrying the provisions of the preceding Article into execution, it is agreed: First, that all ships of the navies of the two nations, which shall hereafter be employed to prevent the Traffick in Slaves, shall be furnished by their respective Governments with a copy, in the English and Spanish languages, of the present Treaty; of the Instructions for cruisers annexed thereto, letter A; and of the Regulations for the Mixed Courts of Justice, annexed thereto, letter B; which Annexes shall be considered as integral parts of the Treaty.

Secondly: That each of the High Contracting Parties shall, from time to time, communicate to the other the names of the several ships which have been furnished with such Instructions, the force of each ship, and the names of their several commanders.

Thirdly: That if, at any time, there shall be just cause to suspect that any merchant vessel, sailing under the flag of either nation, and proceeding under the convoy of any ship or ships of war of either of the Contracting Parties, is engaged, or is intended to be engaged, in the Traffick in Slaves, or is fitted out for the purposes thereof, or has, during the voyage on which she may be met with, been engaged in the Traffick in Slaves, it shall be lawful for the commander of any ship of the Royal Navy of Great Britain, or of the Navy of the Argentine Confederation, furnished with such Instructions as aforesaid, to communicate his suspicions to the commander of the convoy, who, accompanied by the commander of the cruiser, shall proceed to the search of the suspected vessel; and in case the suspicions appear well founded, according to the tenor of this Treaty, then the said vessel shall be conducted or sent to one of the points where the Mixed Courts of Justice are stationed, in order to undergo the sentence applicable to the case.

Fourthly: It is further mutually agreed, that the commanders of the ships of the two navies respectively, who shall be employed on this service, shall adhere strictly to the exact tenor of the aforesaid Instructions.

## ARTICULO IV.

Para arreglar el modo de llevar á ejecucion las provisiones del Artículo anterior, se conviene: primero, que todo buque de las dos naciones, que sea en lo sucesivo empleado para impedir el Tráfico de Esclavos, será provisto por sus Gobiernos respectivos con una copia del presente Tratado en los idiomas Ingles y Español; de las Instrucciones para los cruceros adicionales á él, letra A; y de los Reglamentos para los Tribunales Mixtos de Justicia adicionales á él, letra B; cuyos Adicionales serán considerados como partes integrantes de este Tratado.

Segundo: Que cada una de las Altas Partes Contratantes, de tiempo en tiempo, comunicará á la otra los nombres de los diversos buques que han sido provistos con aquellas Instrucciones, la fuerza de cada buque, y los nombres de sus diferentes gefes.

Tercero: Que si alguna vez existiese justa causa para sospechar que alguna embarcacion mercante, navegando bajo el pabellon de cualquiera de las dos naciones, y procediendo bajo el convoy de algun buque ó buques de guerra de cualquiera de las Partes Contratantes, se halle ocupada, o intente ocuparse, en el Tráfico de Esclavos, ó se halle equipada para objetos de él, ó ha estado, durante el viage en que fuese encontrada, ocupada en el Tráfico de Esclavos, será permitido al comandante de cualquiera buque de la Marina Real de la Gran Bretaña, ó de la Marina de la Confederacion Argentina, provisto de las predichas Instrucciones, participar sus sospechas al comandante del convoy, quien, acompañado por el comandante del crucero, procederá al exámen del buque sospechado; y en caso de aparecer bien fundadas las sospechas, segun el tenor de este Tratado, entonces el dicho buque será conducido ó enviado á uno de los puntos donde están establecidos los Tribunales Mixtos de Justicia, para que sufra la sentencia aplicable al caso.

Cuarto: Se conviene ademas mutuamente, que los comandantes de los buques de las dos marinas que sean respectivamente empleados en este servicio, se adherirán estrictamente al tenor exacto de las predichas Instrucciones.

## ARTICLE V.

As the two preceding Articles are entirely reciprocal, the two High Contracting Parties engage mutually to make good any losses which their respective subjects or citizens may incur by the arbitrary and illegal detention of their vessels; it being understood that this indemnity shall invariably be borne by the Government whose cruizer shall have been guilty of such arbitrary and illegal detention. It is further agreed, that the visit and detention of vessels specified in the Third Article of this Treaty, shall be effected only by those British or Argentine ships which may form part of the Navies (Royal and National) respectively of the two High Contracting Parties to this Treaty; and by such ships only of those Navies as shall be provided with the special Instructions annexed to the present Treaty.

The compensation for damages mentioned in this Article shall be made within the term of one year, reckoned from the day on which the Mixed Court of Justice pronounces sentence on the vessel, for the detention of which such compensation is claimed.

## ARTICLE VI.

In order to bring to adjudication, with as little delay and inconvenience as possible, vessels which may be detained according to the tenor of the Third Article of this Treaty, there shall be established, within the space of a year at furthest from the exchange of the ratifications of the present Treaty, two mixed Courts of Justice, formed of an equal number of individuals of the two nations, named for this purpose by the two High Contracting Parties respectively.

These Courts shall reside, one in a possession belonging to Her Britannick Majesty, the other within the territories of the Argentine Confederation; and the two Governments, at the period of the exchange of the ratifications of the present Treaty, shall declare, each for its own territories, in what places the said Courts shall respectively reside; each of the two High Contracting Parties reserving to itself the right of changing, at its pleasure, the place of residence of the Court held

## ARTICULO V.

Como los dos Articulos anteriores son enteramente reciprocos, las dos Altas Partes Contratantes se obligan mutuamente á indemnizar cualquiera perdida que sus respectivos subditos ó ciudadanos puedan sufrir por la detencion arbitraria é ilegal de sus embarcaciones; siendo entendido, que esta indemnizacion será sufrida invariablemente por el Gobierno cuyo crucero fuese culpable de semejante arbitraria é ilegal detencion. Se conviene ademas, que la visita y detencion de buques especificadas en el Articulo III. de este Tratado, serán efectuadas solamente por aquellos buques Británicos y Argentinos que constituyan respectivamente parte de las marinas (Real y Nacional) de las dos Altas Partes Contratantes de este Tratado; y solo por los buques determinados de aquellas marinas que estuviesen provistos con las Instrucciones especiales adicionales al presente Tratado.

La compensacion de perjuicios mencionada en este Articulo se hará dentro del termino de un año, contado desde el dia en que el Tribunal Mixto de Justicia pronuncie sentencia sobre el buque por cuya detencion se reclama aquella compensacion.

## ARTICULO VI.

Para proceder á la adjudicacion con la menor demora é inconveniencia posibles, de los buques que sean detenidos segun el tenor del Tercer Articulo de este Tratado, se establecerán, dentro del termino de un año cuando mas desde el cange de las ratificaciones del presente Tratado, dos Tribunales Mixtos de Justicia, compuestos de un número igual de individuos de las dos naciones, nombrados para este objeto respectivamente por las dos altas Partes Contratantes.

Estos tribunales residirán, el uno en alguna posesion perteneciente á Su Magestad Británica, el otro dentro del territorio de la Republica Argentina; y los dos Gobiernos, al tiempo del cange de las ratificaciones del presente Tratado, declararán, cada uno respecto de su territorio, en que destinos residirán dichos Tribunales respectivamente; reservándose cada una de las dos Altas Partes Contratantes el derecho de variar, segun sea de su agrado, el punto de residencia del Tribunal es-

within its own territories; provided however, that one of the two Courts shall always be held upon the coast of Africa, and the other in the territory of the Argentine Confederation.

These Courts shall judge the causes submitted to them according to the provisions of the present Treaty, without appeal, and in conformity with the Regulations and Instructions which are annexed to the present Treaty, and which are considered as forming an integral part thereof.

#### ARTICLE VII.

If the commanding officer of any of those ships of the Navies of Great Britain and of the Argentine Confederation respectively, which shall be duly provided with Instructions according to the provisions of the Third Article of this Treaty, shall deviate in any respect from the stipulations of the said Treaty, or from the Instructions annexed to it, the Government which shall conceive itself to be wronged thereby, shall be entitled to demand reparation; and, in such case, the Government to which such commanding officer may belong, binds itself to cause inquiry to be made into the subject matter of the complaint, and to inflict upon the said officer a punishment proportioned to any wilful transgression which he may have committed.

#### ARTICLE VIII.

It is hereby further mutually agreed, that every merchant vessel, British or Argentine, which shall be visited by virtue of the present Treaty, may lawfully be detained, and be sent or brought before the Mixed Courts of Justice established in pursuance of the provisions thereof, if in her equipment there shall be found any of the things hereinafter mentioned, namely:—

First: Hatches with open gratings, instead of the close hatches which are usual in merchant vessels.

Secondly: Divisions or bulkheads in the hold or on deck, in a greater number than are necessary for vessels engaged in lawful trade.

Thirdly: Spare plank fitted for being laid down as a second or slave deck.

tablecido dentro de su propio territorio; con la condicion, no obstante, que uno de los dos Tribunales será siempre instituido en la costa de Africa, y el otro en el territorio de la República Argentina.

Estos Tribunales juzgarán de las causas que les sean sometidas, segun las provisiones del presente Tratado, sin apelacion, y en conformidad con los Reglamentos é Instrucciones que son adicionales al presente Tratado, y que son consideradas como que forman una parte integrante de él.

#### ARTICULO VII.

Si el oficial comandante de alguno de los buques de las marinas de la Gran Bretaña y Confederacion Argentina respectivamente, que sea debidamente provisto de Instrucciones segun las provisiones del Artículo III de este Tratado, se desviase en modo alguno de las estipulaciones de dicho Tratado, ó de las Instrucciones adicionales á el, el Gobierno que se considere agraviado por aquel desvio, tendrá derecho de pedir reparacion; y en tal caso, el Gobierno á que dicho oficial comandante corresponda, queda obligado á hacer indagaciones sobre el asunto, materia de la queja, y á imponer al dicha oficial una pena proporcional á cualquiera transgresion intencional que hubiere cometido.

#### ARTICULO VIII.

Se conviene ademas por este Artículo mutuamente, que todo buque mercante, Británico ó Argentino, que fuere visitado en virtud del presente Tratado, pueda ser legalmente detenido, y ser enviado ó conducido ante los Tribunales Mixtos de Justicia establecidos en cumplimiento de las provisiones de él, si en su equipo se encontrase alguna de las cosas aqui adelante mencionadas, á saber:

Primero: Escotillas con enrejados abiertos, en lugar de escotillas cerradas que se acostumbra en buques mercantes.

Segundo: Divisiones ó mamparas en la bodega ó sobre cubierta, en mayor número del que es necesario para buques ocupados en tráfico legal.

Tercero: Tablazon de repuesto, preparado como para construir una segunda cubierta, ó cubierta para esclavos.



Fourthly : Shackles, bolts, or handcuffs.

Fifthly : A larger quantity of water, in casks or in tanks, than is requisite for the consumption of the crew of the vessel as a merchant vessel.

Sixthly : An extraordinary number of water casks, or of other receptacles for holding liquid; unless the master shall produce a certificate from the Custom-house at the place from which he cleared outwards, stating that sufficient security had been given by the owners of such merchant vessels, that such extra quantity of casks, or of other receptacles, should only be used for the reception of palm oil, or for other purposes of lawful commerce.

Seventhly : A greater quantity of mess tubs or kids, than are requisite for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel.

Eighthly : A boiler or other cooking apparatus of an unusual size, and larger, or fitted for being made larger, than requisite for the use of the vessel as a merchant vessel; or more than one boiler or other cooking apparatus of the ordinary size.

Ninthly : An extraordinary quantity of rice; of the flour of Brazil, manioc, or casada, commonly called farina of maize; of Indian corn, or of any other article of food whatever, beyond what might probably be requisite for the use of the crew of the vessel; such rice, flour, maize, Indian corn, or other article of food, not being entered on the manifest, as part of the cargo for trade.

Tenthly : A quantity of mats or matting, greater than is necessary for the use of the crew of the vessel as a merchant vessel.

Any one or more of these several things, if proved to have been found on board, shall be considered as *prima facie* evidence of the actual employment of the vessel in the Slave Trade; and the vessel shall thereupon be condemned and be declared lawful prize, unless clear and incontestible evidence on the part of the master or owners shall establish, to the satisfaction of the Court, that such vessel was, at the time of her detention or capture, employed in some legal pursuit; and that such of the several things above enumerated, as were found on board her at the time of her detention, or which had been put on board her on the voyage on

Cuarto : Grillos y esposas para las piernas y manos.

Quinto : Mayor cantidad de agua en pipas y cisternas, que la necesaria para el consumo de la tripulacion del buque, como buque mercante.

Sexto : Un número extraordinario de pipas de agua, ó de otros receptáculos para contener liquido, excepto que el capitan exhibiese un certificado de la Aduana del destino de que zarpó, que manifieste que suficiente seguridad ha sido dada por los dueños de tales buques mercantes, de que aquella extra cantidad de pipas ó de otros receptáculos solo seria empleada para contener aceite de palma, ó para otros objetos de comercio legal.

Septimo : Una cantidad mayor de tinas de comer ó canecas, que la necesaria para el uso de la tripulacion del buque como buque mercante.

Octavo : Un caldero ú otros instrumentos de cocina de un tamaño no comun, y mas grandes, ó preparados de modo que puedan hacerse mayores, que lo necesario para el uso del buque como buque mercante; ó mas de un caldero, ó de otros instrumentos de cocina del tamaño ordinario.

Noveno : Una cantidad extraordinaria de arroz, de harina del Brasil, tapioca ó casada, comunmente llamada fariña de maiz, ó de algun otro articulo cualquiera de alimento, mas del que probablemente pudiera necesitarse para el uso de la tripulacion; no estando comprendidos en el manifiesto aquel arroz, harina, maiz, ú otros articulos de alimento, como parte del cargamento para tráfico.

Décimo : Una cantidad de fresadones ó gergones mayor que la necesaria para el uso de la tripulacion de un buque como buque mercante.

Si se probase haberse encontrado á bordo una ó mas de estas varias cosas, será considerado como evidencia *prima facie* del actual empleo del buque en el Tráfico de Esclavos; y desde luego el buque será condenado y declarado presa legal, excepto que se produzca á satisfaccion del Tribunal, claros é incontestables testimonios por parte del capitan ó dueños, de que semejante embarcacion se hallaba empleada en algun giro legal al tiempo de su detencion ó captura, y que aquellos artículos de las cosas arriba enumeradas que fueron encontradas á su bordo al tiempo de su detencion, ó que habian sido puestos á su bordo durante el viage que seguía

which she was proceeding when captured, were needed for legal purposes on that particular voyage.

cuando fué capturada, se necesitaban para objetos legales en aquel viage especial.

#### ARTICLE IX.

If any of the things specified in the preceding Article shall be found in any merchant vessel, no compensation for losses, damages, or expenses, consequent upon the detention of such vessel, shall in any case be granted, either to her master or to her owner, or to any other person interested in her equipment or lading, even though the Mixed Court of Justice should not pronounce any sentence of condemnation in consequence of her detention.

#### ARTICULO IX.

Si se encontrase alguna de las cosas especificadas en el precedente Artículo en algun buque mercante, no se concederá en caso alguna indemnizacion por pérdidas, perjuicios, ó gastos consiguientes á la detencion de semejante buque, ya sea al capitan ó á sus dueños, ó á cualquiera otra persona interesada en su equipo ó carga, aun en el caso de que el Tribunal Mixto de Justicia no pronunciase sentencia alguna de condena á consecuencia de su detencion.

#### ARTICLE X.

It is hereby agreed between the two High Contracting Parties, that in all cases in which a vessel shall be detained, under this Treaty, by their respective cruizers, as having been engaged in the Slave Trade, or as having been fitted out for the purposes thereof, and shall consequently be adjudged and condemned by the Mixed Courts of Justice to be established as aforesaid, the said vessel shall, immediately after condemnation, be broken up entirely, and shall be sold in separate parts, after having been so broken up.

#### ARTICULO X.

Se conviene por este Articulo entre las dos Altas Partes Contratantes, que en todos los casos en que un buque sea detenido, con arreglo á este Tratado, por sus respectivos cruceros, por haber estado ocupado en el Tráfico de Esclavos, ó por haber sido equipado para objetos de él, y haya de ser consiguientemente adjudicado y condenado por los Tribunales Mixtos de Justicia que hayan de establecerse segun queda dicho, aquel buque será, inmediatamente despues de la condena, deshecho enteramente, y será vendido en lotes separados, despues de haber sido asi deshecho.

#### ARTICLE XI.

The Negroes who are found on board of a vessel which has been detained by a cruiser, and has been condemned by the Mixed Courts of Justice, in conformity with the stipulations of this Treaty, shall be placed at the disposal of the Government whose cruiser made the capture; on the distinct understanding that they shall be immediately set at liberty, and shall be thenceforward kept free. The two High Contracting Parties respectively guarantee the full and permanent liberty of such Negroes; and, with a view of ensuring the due execution of the Treaty in this respect, they each engage to afford from time to time, and whenever required to do so by the other High Contracting Party, the fullest information

#### ARTICULO XI.

Los Negros que se hallen á bordo de un buque que haya sido detenido por un crucero, y haya sido condenado por los Tribunales Mixtos de Justicia, en conformidad con las estipulaciones de este Tratado, serán puestos á la disposicion del Gobierno cuyo crucero hizo la captura, bajo la precisa inteligencia que serán inmediatamente puestos en libertad, y serán de alli adelante considerados libres. Las dos Altas Partes Contratantes respectivamente garanten la libertad completa y permanente de tales Negros; y, con la mira de asegurar la debida ejecucion del Tratado en este particular, cada una se obliga á proporcionar, de tiempo en tiempo, y siempre que asi lo exija la otra Alta Parte Contratante, los informes mas

as to the state and condition of such Negroes.

The Regulations letter C., annexed to this Treaty, as to the treatment of Negroes liberated by sentence of the Mixed Courts of Justice, are declared to form an integral part of this Treaty.

The two High Contracting Parties reserve to themselves the right to alter or suspend by common consent, but not otherwise, the terms of such Regulations.

#### ARTICLE XII.

The Annexes to this Treaty, which it is mutually agreed shall form an integral part thereof, are as follows:—

A. Instructions for the ships of the Navies of both Nations, employed to prevent the Traffick in Slaves.

B. Regulations for the Mixed Courts of Justice, which are to hold their sittings on the Coast of Africa, and in one of the possessions of the Argentine Republic.

C. Regulations for the treatment of liberated Negroes.

#### ARTICLE XIII.

The present Treaty, consisting of thirteen Articles, shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Buenos Ayres as soon as possible within the space of eight months from this date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed, in duplicate originals, English and Spanish, the present Treaty, and have thereunto affixed the seal of their arms.

Done at Buenos Ayres, this twenty-fourth day of May, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

completos respecto del estado y condicion de tales Negros.

El Reglamento letra C, adicional á este Tratado, relativo al tratamiento de los Negros libertados por sentencia de los Tribunales Mixtos de Justicia, se declara formar una parte integrante de este Tratado.

Las dos Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de alterar ó suspender por mutuo consentimiento, pero no de otro modo, los terminos de aquel Reglamento.

#### ARTICULO XII.

Las Adiciones á este Tratado, que se conviene mutuamente, constituirán una parte integrante de él, son las siguientes:—

A. Instrucciones para los buques de las marinas de ambas Naciones, empleados en impedir el Tráfico de Esclavos.

B. Reglamento para los Tribunales Mixtos de Justicia, que deben tener sus asientos en la Costa de Africa, y en una de las posesiones de la Republica Argentina.

C. Reglamento para el tratamiento de los Negros libertados.

#### ARTICULO XIII.

El presente Tratado, compuesto de trece Articulos, será ratificado, y sus ratificaciones serán cangeadas en Buenos Ayres tan pronto como sea posible dentro del término de ocho meses de la fecha.

En testimonio de lo qué los respectivos Plenipotenciarios han firmado originales duplicados, en Ingles y Español, del presente Tratado, y han impreso en él el sello de sus armas.

Concluido en Buenos Ayres, á veinte y cuatro de Mayo, en el año de Nuestro Señor de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) FELIPE ARANA.

## ANNEX A.

*to the Treaty between Great Britain and the Argentine Confederation, for the abolition of the Slave Trade of the Argentine Confederation.*

*Instructions for the Ships of the British and Argentine Navies employed to prevent the Traffick in Slaves.*

## ARTICLE I.

The commander of any ship belonging to the Navy of Her Britannick Majesty, or of the Argentine Confederation, which shall be furnished with these Instructions, shall have a right to visit, search, and detain any British or Argentine merchant vessel which shall be actually engaged, or which shall be suspected to be engaged, in the Slave Trade, or to be fitted out for the purposes thereof, or to have been engaged in the Traffick in Slaves during the voyage in which she may be met with by such ship of the British or Argentine Navy; and such commander shall thereupon bring or send such merchant vessel, as soon as possible, for judgment before that Mixed Court of Justice, established in virtue of the VIIth Article of the said Treaty, which shall be the nearest to the place of detention, or which such commander shall, upon his own responsibility, think can be soonest reached from such place.

## ARTICLE II.

Whenever a ship of either of the said Navies, duly authorized as aforesaid, shall meet a merchant vessel liable to be visited under the provisions of the said Treaty, the search shall be conducted in the mildest manner, and with every attention which ought to be observed between allied and friendly nations; and the search shall, in all cases, be made by an officer holding a rank not lower than that of a lieutenant in the Navy of Great Britain, or in that of the Argentine Republic respectively (unless the command shall, by reason of death, or otherwise, be held by an officer of inferior rank); or by the officer who, at the time, shall be second in command of the ship by which the search is made.

## ADICIONAL A.

*al Tratado entre la Gran Bretaña y la Confederacion Argentina, para la abolicion del Tráfico de Esclavos en la Confederacion Argentina.*

*Instrucciones para los Buques de las Marinas Británica y Argentina empleados para impedir el Tráfico de Esclavos.*

## ARTICULO I.

El comandante de todo buque perteneciente á la Marina de Su Majestad Británica, ó de la Confederacion Argentina, que se halle provisto con estas Instrucciones, tendrá derecho de visitar, examinar, y detener cualquiera embarcacion mercante Británica ó Argentina, que se halle actualmente ocupada, ó que se sospeche de hallarse ocupada, en el Tráfico de Esclavos, ó de ser equipada para objetos de él, ó de haber estado ocupada en el Tráfico de Esclavos durante el viage en que fuese encontrada por el predicho buque de la Marina Británica ó Argentina; y dicho comandante desde luego conducirá ó enviará aquellas embarcaciones mercantes, tan pronto como sea posible, para que sean juzgadas por el Tribunal Mixto de Justicia establecido en virtud del Artículo VII del dicho Tratado, que se halle situado mas cerca al parage de la detencion, ó al que dicho comandante, bajo su propia responsabilidad, crea pueda llegarse mas pronto desde dicho parage.

## ARTICULO II.

Siempre que algun buque de cualquiera de las dos naciones debidamente autorizado, como queda dicho, encontrase alguna embarcacion mercante sujeta á ser visitada segun las provisiones del dicho Tratado, el examen será conducido del modo mas suave, y con toda la atencion que debe observarse entre naciones aliadas y amigas; y el registro en todo caso será efectuado por un oficial de no menos graduacion que la de teniente en la Marina de la Gran Bretaña, ó en la de la República Argentina respectivamente (excepto que por razon de muerte ú otras causas, aquella graduacion recaiga sobre un oficial de graduacion inferior) ó por el oficial que á la sazón fuere el segundo en mando del buque por el que se hace el exámen.

## ARTICLE III.

The commander of any ship of the two Navies, duly authorized as aforesaid, who may detain any merchant vessel in pursuance of the present Instructions, shall leave on board the vessel so detained, the master, the mate or boatswain, and two or three, at least, of the crew thereof, the whole of the Slaves, if any, and all the cargo.

The captor shall, at the time of detention, draw up, in writing, an authentic declaration, which shall exhibit the state in which he found the detained vessel; and such declaration shall be signed by himself, and shall be given in or sent, together with the captured vessel, to the Mixed Court of Justice, before which such vessels shall be carried or sent for adjudication.

The captor shall deliver to the master of the detained vessel, a certified list of the papers seized on board the same, as well as a statement of the number of Slaves found on board at the moment of detention.

In the authenticated declaration which the captor is hereby required to make, as well as in the certified list of the papers seized, he shall insert his own name, the name of the capturing ship, the latitude and longitude of the place where the detention shall have taken place, and the number of Slaves found on board the vessel at the time of detention.

The officer in charge of the vessel detained, shall, at the time when he brings the vessel's papers into the Mixed Court of Justice, deliver into the Court a paper, signed by himself, and verified on oath, stating any changes which may have taken place in respect to the vessel, her crew, the Slaves (if any), and her cargo, between the period of her detention and the time of delivering in such paper.

## ARTICLE IV.

The Slaves shall not be disembarked till after the vessel which contains them shall have arrived at the place of adjudication; and even after the vessel has arrived at such place, they shall not be landed without the permission of the Mixed Court of Justice.

But if urgent reasons, deduced from the length of the voyage, from the state of health of the Slaves, or from

## ARTICULO III.

El comandante de todo buque de las dos marinas debidamente autorizado, como queda dicho, que detenga embarcacion mercante alguna, en cumplimiento de las presentes Instrucciones, dejará á bordo del buque asi detenido, al maestre ó contra-maestre, y dos ó tres al menos de su tripulacion, todos los Esclavos, si algunos hubiere, y toda la carga.

El captor, al tiempo de la detencion, extenderá por escrito una declaracion auténtica, que manifieste el estado en que encontró el buque detenido; y dicha declaracion será firmada por él, y será entregada ó enviada, juntamente con el buque capturado, al Tribunal Mixto de Justicia ante el que dicho buque sea conducido ó enviado para ser juzgado.

El captor entregará al maestre del buque detenido, una lista certificada de los papeles tomados á bordo del mismo, así como un estado del número de Esclavos hallados á bordo al tiempo de la detencion.

En la declaracion auténtica que el captor esta por este Artículo obligado á hacer, como tambien en la lista certificada de los papeles tomados, deberá insertar su propio nombre, el nombre del buque captorante, la latitud y longitud del punto donde la detencion hubiese tenido lugar, y el número de Esclavos encontrados á bordo del buque al tiempo de la detencion.

El oficial á cargo del buque detenido, al tiempo de entregar los papeles del buque al Tribunal Mixto de Justicia, entregará tambien un papel al Tribunal, firmado por él, y justificado bajo juramento, manifestando todo cambio que pueda haber tenido lugar respecto al buque, su tripulacion, los Esclavos (si los hubiere), y su carga, entre el periodo de su detencion y el tiempo de la entrega de semejante papel.

## ARTICULO IV.

Los Esclavos no serán desembarcados sino despues que el buque que los contiene haya arribado al destino donde debe ser juzgado; y aun despues de haber llegado el buque á dicho destino, no serán desembarcados sin el permiso del Tribunal Mixto de Justicia.

Pero si urgentes razones, deducidas de la extension del viage, del estado de salud de los Esclavos, ó de otras causas,

other causes, should require that either the whole or a portion of the negroes should be disembarked or be transshipped before the vessel can arrive at the place at which one of the said Courts is established, or after her arrival there and before adjudication, the commander of the capturing ship may take upon himself the responsibility of so disembarking or transshipping the negroes, provided that such necessity, and the causes thereof, be stated in a certificate in proper form, and that this certificate be entered at the time on the Log-Book of the detained vessel.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the Twelfth Article of the Treaty signed by them on this day, the twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine, that the preceding Instructions, consisting of four Articles, shall be annexed to the said Treaty, and shall be considered as an integral part thereof.

The twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

#### ANNEX B.

*to the Treaty between Great Britain and the Argentine Confederation, for the abolition of the Slave Trade of the Argentine Confederation.*

*Regulations for the Mixed Courts of Justice which are to reside on the Coast of Africa, and in the Possessions of the Argentine Confederation.*

#### ARTICLE I.

The Mixed Courts of Justice to be established under the provisions of the Treaty, of which these Regulations are declared to be an integral part, shall be composed in the following manner. Each of the two High Contracting Parties shall name a judge and an arbitrator, who shall be authorized to hear and to decide, without appeal, all cases of the capture or detention of vessels which, in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty, shall be brought before them. The judges and the arbitrators shall, before entering upon the duties of their office, respectively make oath before the principal magistrate of the places in which such Courts respectively shall reside, that they will judge fairly and

requiriesen que ya el todo ó una parte de los Negros se desembarque ó se transborden, antes que el buque llegue al destino en que uno de los dichos Tribunales se halla establecido, ó que despues de su arribo allí, y antes de ser juzgado; el comandante del buque capturante pueda tomar sobre si la responsabilidad de asi desembarcar ó transbordar los Negros, con la condicion de que tal necesidad, y las causas de ella, sean manifestadas en un certificado en debida forma, y que este certificado se registre en el acto en el Libro de Diario del buque detenido.

Los abajo firmados Plenipotenciarios han convenido, en conformidad con el Artículo Doce del Tratado firmado por ellos hoy veinte y cuatro de Mayo de mil ocho cientos treinta y nueve, que las precedentes Instrucciones, consistentes de cuatro Articulos, sean adicionadas al dicho Tratado, y sean consideradas como parte integrante del Tratado concluido el dia veinte y cuatro de Mayo, de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) FELIPE ARANA.

#### ADICIONAL B.

*al Tratado entre la Gran Brita a y la Confederacion Argentina, para la abolicion del Tráfico de Esclavos en la Confederacion Argentina.*

*Reglamento para los Tribunales Mixtos de Justicia que deben residir en la Costa de Africa, y en las Posesiones de la Confederacion Argentina.*

#### ARTICULO I.

Los Tribunales Mixtos de Justicia que han de establecerse con arreglo á las provisiones del Tratado, de que este Reglamento se declara ser una parte integrante, se compondrán del modo siguiente. Cada una de las dos Altas Partes Contratantes nombrar  un juez y un arbitrador, que serán autorizados para oir y decidir sin apelacion, cuantos casos de captura   detencion de buques que, en cumplimiento de las estipulaciones del predicho Tratado, fueren presentados ante ellos. Los jueces y arbitradores, antes de entrar en los deberes de su oficio, prestarán respectivamente juramento ante los magistrados principales de los destinos en que semejantes Tribunales respectivamente hayan de residir, de que juzgar n justa

faithfully; that they will have no preference, either for the claimants or the captors; and that in all their decisions they will act in pursuance of the stipulations of the aforesaid Treaty.

There shall be attached to each of such Courts, a secretary or registrar, who shall be appointed by the Government of the country within whose territories such Court shall reside; such secretary or registrar shall register all the acts of such Court, and shall, before he enters upon his office, make oath before the Court to which he is appointed, that he will conduct himself with due respect for its authority, and will act with fidelity and impartiality in all matters relating to his said office.

The salary of the secretary or registrar of the Court to be established on the coast of Africa, shall be paid by Her Britannick Majesty; and that of the secretary or registrar of the Court to be established in the possessions of the Argentine Confederation, shall be paid by the Government of that Republick.

Each of the Governments shall defray half of the aggregate amount of the incidental expenses of such Courts.

## ARTICLE II.

The expenses incurred by the officer charged with the reception, maintenance, and care of the detained vessel, Slaves, and cargo, and with the execution of the sentence, and all disbursements occasioned by bringing the vessel to adjudication, shall, in case of condemnation, be defrayed out of the funds arising from the sale of the materials of the broken up vessel, of the ship's stores, and of such parts of the cargo as shall consist of merchandize; and in case the proceeds arising from this sale should not prove sufficient to defray such expenses, then the deficiency shall be made good by the Government of the country within whose territories the adjudication shall have taken place.

If the detained vessel shall be released, the expenses occasioned by bringing her to adjudication shall be defrayed by the captor, excepting in the cases specified and otherwise provided for by Article IX. of the Treaty to which these Regulations form an Annex, and by Article VII. of these Regulations.

yfielmente; que no abrigarán preferencia alguna, ya en favor de los demandantes ó de los captores; y que en todas sus decisiones obrarán en cumplimiento de las estipulaciones del predicho Tratado.

Se agregará á cada uno de tales tribunales un secretario ó registrador, que será nombrado por el Gobierno del país dentro de cuyos territorios dicho tribunal haya de residir; aquel secretario ó registrador registrará todos los actos de dicho Tribunal; y, antes de entrar en sus funciones, prestará juramento ante el Tribunal para el que es nombrado, que se conducirá con el respeto debido á su autoridad, y que obrará con fidelidad é imparcialidad en todas materias relativas á su oficio.

El sueldo del secretario ó registrador del Tribunal que ha de establecerse en la costa de Africa, será pagado por Su Magestad Británica; y el del secretario ó registrador del Tribunal que ha de establecerse en las posesiones de la Confederacion Argentina, será abonado por el Gobierno de esta República.

Cada uno de los Gobiernos costeará la mitad de la suma agregada de gastos incidentales de semejantes Tribunales.

## ARTICULO II.

Los gastos incurridos por el oficial encargado del recibo, manutencion, y cuidado del buque detenido, Esclavos, y cargamento, y de la ejecucion de la sentencia, y todas los desembolsos ocasionados para conducir el buque á ser juzgado, en caso de condena, serán pagados de los fondos resultantes de la venta de los materiales del buque deshecho, de las provisiones del buque, y de aquella parte de la carga que consista en mercancias; y en caso que los productos resultantes de esta venta no fuesen suficientes para costear estos gastos, entonces la deficiencia será subsanada por el Gobierno del país dentro de cuyo territorio el juicio haya tenido lugar.

Si el buque detenido fuese declarado libre, los gastos ocasionados para conducirlo á ser juzgado serán subsanados por el captor; excepto en los casos especificados y de otro modo provistos por el Artículo IX del Tratado á que es adicional este Reglamento, y por el Artículo VII de este Reglamento.

## ARTICLE III.

The Mixed Courts of Justice are to decide upon the legality of the detention of such vessels as the cruisers of either nation shall, in pursuance of the said Treaty, detain.

These Courts shall judge, definitively and without appeal, all questions which shall arise out of the capture and detention of such vessels.

The proceedings of these Courts shall take place with as little delay as possible; and for this purpose the Courts are required to decide each case, as far as may be practicable, within the space of twenty days, to be dated from the day on which the detained vessel shall have been brought into the port where the deciding Court shall reside.

If, in consequence of such proceedings, the vessel whose case is brought before the Court, shall be found to be employed in the Slave Trade, or to have been fitted out for the purposes thereof, such vessel, her cargo of merchandize, and her equipments, shall be condemned by the Court, and shall be declared lawful prize; and any Slaves who may have been put on board such vessel for the purposes of traffick, shall be emancipated.

The final sentence shall not, in any case, be delayed beyond the period of two months, either on account of the absence of witnesses, or for any other reason; except upon the application of any of the parties interested, in which case, if such party or parties shall give satisfactory security that they will take upon themselves the expense and risks of the delay, the Courts may, at their discretion, grant an additional delay, not exceeding four months.

Either party shall be allowed to employ such counsel as he may think fit, to assist him in conducting his cause. All the essential parts of the proceedings of the said Courts shall be written down in one act, in the language of the country in which the Courts shall respectively reside.

## ARTICLE IV.

The form of the process shall be as follows:—The Judges appointed by the two Governments respectively, shall, in the first place, proceed to examine the papers of the detained vessel, and to take the depositions of the master.

## ARTICULO III.

Los Tribunales Mixtos de Justicia han de decidir sobre la legalidad de la detencion de aquellos buques que los cruceros de ambas naciones detengan en cumplimiento del dicho Tratado.

Estos Tribunales sentenciarán definitivamente y sin apelacion, todas las cuestiones que emanen de la captura y detencion de tales buques.

Los procedimientos de estos Tribunales se efectuarán con la menor demora posible; y con este fin se exige de los Tribunales que decidan cada caso, en tanto que fuere practicable, dentro del término de veinte dias, que ha de datarse desde el dia en que el buque detenido haya sido traído al puerto donde el Tribunal que ha de decidir resida.

Si, á consecuencia de aquellos procedimientos, se descubriese que el buque, cuyo caso se presenta ante el Tribunal, habia estado empleado en el Tráfico de Esclavos, ó habia sido equipado para objetos de él, dicho buque, su carga de mercancías, y su equipo, serán condenados por el Tribunal, y serán declarados presa legal; y todo Esclavo que haya sido puesto á bordo de semejante buque para objetos de tráfico, será emancipado.

La sentencia definitiva no será, en caso alguno, demorada mas allá de dos meses, ya sea á causa de la ausencia de testigos, ó por cualquiera otra razon, excepto á peticion de alguna de las partes interesadas, en cuyo caso, si dicha parte ó partes diesen seguridad satisfactoria, que tomarán sobre si los gastos y riesgos de la demora, el Tribunal, á su discrecion, podrá conceder una demora adicional, que no exceda de cuatro meses.

Será permitido á cada parte emplear el defensor que considere conveniente, para que la asista en la direccion de su causa. Todas las partes esenciales de los procedimientos de dichos Tribunales serán escritas en una acta, en el idioma del pais en que residan respectivamente los Tribunales.

## ARTICULO IV.

La forma del proceso será como sigue:—Los Jueces nombrados por los dos Gobiernos respectivamente, en primer lugar procederán á examinar los papeles del buque detenido; y á tomar las deposiciones del capitán ó



or commander, and of two or three, at least, of the principal individuals on board such vessel; as well as the declaration on oath of the captor, should such declaration appear to be necessary, in order to enable them to judge and to pronounce whether the said vessel has been justly detained or not, according to the stipulations of the aforesaid Treaty.

In the event of the two Judges not agreeing as to the sentence which they ought to pronounce with respect to the legality of the detention of any vessel, as to the liability of the vessel to condemnation, as to the compensation to be allowed to the owners, or as to any other question which may arise out of any capture; or if any difference of opinion should arise between them, as to the mode of proceeding in the said Court; they shall, in any such case, draw by lot the name of one of the two Arbitrators appointed as is stated in Article I. of this Annex; and the Arbitrator whose name shall be so drawn shall, after he has considered the proceedings which have taken place, consult with the two above-mentioned Judges, and the final sentence or decision shall be pronounced in conformity with the opinion of the majority of the three.

#### ARTICLE V.

If the detained vessel shall be restored by the sentence of the Court, the vessel and the cargo, in the state in which they shall then be found, shall forthwith be given up to the master, or to the person who represents him; and such master or other person may, before the same Court, claim to have a valuation made, in order to ascertain the amount of the damages to which he shall be entitled. The captor himself, and, in his default, his Government, shall remain responsible for the damages which may definitively be pronounced to be due to the master of such vessel, or to the owners of the vessel or of her cargo.

The two High Contracting Parties bind themselves to pay, within the term of a year from the date of the sentence, the costs and damages which may be awarded by the aforesaid Court; it being mutually understood and agreed, that such costs and damages shall be made good by the Government of the country of which the captor shall be a subject or citizen.

comandante, y de dos ó tres, al menos, de los principales individuos á bordo de dicho buque; asi como la declaracion bajo juramento del captor, caso que aparezca ser necesaria semejante declaracion, para que puedan juzgar y declarar si el buque ha sido justamente detenido ó nó, segun las estipulaciones del predicho Tratado.

En caso que los dos Jueces no se conformen respecto de la sentencia que deban emitir con respecto á la legalidad de la detencion de cualquiera embarcacion, asi como acerca de la factibilidad de la condena del buque, como respecto á la indemnizacion que ha de concederse á los dueños, ó tambien acerca de cualquiera otra cuestion que provenga de cualquiera captura; ó si alguna diferencia de opinion se suscitase entre ellos, respecto al modo de proceder en el dicho Tribunal;—en cualquier caso de estos, elegirán á la suerte el nombre de uno de los dos arbitradores nombrados segun queda dicho en el Artículo I de este Reglamento adicional; y el arbitrador cuyo nombre quede asi elegido, despues de haber considerado los procedimientos que han tenido lugar, se asociará con los dos arriba mencionados Jueces, y la sentencia definitiva ó decision será pronunciada en conformidad con la opinion de la mayoria de los tres.

#### ARTICULO V.

Si el buque detenido ha de devolverse por la sentencia del Tribunal, se entregaran inmediatamente al maestre, ó á la persona que lo represente, el buque y cargamento en el estado en que entonces se encuentren; y dicho maestre ú otra persona podrá reclamar, ante el mismo Tribunal, que se haga un avaluo á fin de determinar el monto de perjuicios á que pueda tener derecho. El mismo captor, y, en su defecto, su Gobierno, quedaran responsables por los perjuicios que definitivamente se declaren deberse al maestre de dicho buque, ó á los dueños de él ó de su cargamento.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan á pagar, dentro del término de un año desde la fecha de la sentencia, los costos y perjuicios que sean declarados por el predicho Tribunal; estando mutuamente reconocido y convenido, que tales costos deberán subsanarse por el Gobierno del pais de que el captor sea súbdito ó ciudadano.

## ARTICLE VI.

If a detained vessel shall be condemned, she shall be declared lawful prize, together with her cargo, whatever it may be, with the exception of the Slaves who shall have been found on board; and the said vessel, in conformity with the regulations in Article X. of the Treaty of this date, shall, as well as her cargo, be sold by public sale, for the profit of the two Governments, subject to the payment of the expenses hereinbefore mentioned.

Each Slave shall receive from the Court a certificate of emancipation, and shall be delivered over to the Government to whom belongs the cruiser which made the capture, to be dealt with according to the regulations and conditions contained in the Annex to this Treaty, letter C.

## ARTICLE VII.

The commander and the crew of a vessel condemned under this Treaty, and all persons found on board who shall have been accomplices in her Slave Trade undertaking, shall, on condemnation of the vessel, be sent as prisoners to the nearest settlement of the country of which they are subjects or citizens, and shall be there delivered over to the authorities of the place, to be tried according to the laws of their country for the offences which they have committed against those laws. The commander of the cruiser which made the capture of the vessel, shall, on the requisition of the members of the Mixed Courts of Justice, take charge of the commander, the crew, and accomplices on board of the captured vessel, and shall convey them and deliver them over as before mentioned.

The charges incurred for the support and return voyage of the commander, the crew, and the accomplices thus sent as prisoners, shall be defrayed by the Government of which they are the subjects or citizens.

## ARTICLE VIII.

The Mixed Courts of Justice shall also take cognizance of, and shall decide definitively and without appeal, all claims for compensation on account of losses occasioned to vessels and car-

## ARTICULO VI.

Si algun buque detenido fuese condenado, será declarado presa legal, juntamente con su cargamento, cualquiera que el sea, con la excepcion de los Esclavos que fuesen encontrados á bordo; y dicho buque, en conformidad con el reglamento en el Articulo X del Tratado de esta fecha, será enagenado, como tambien su cargamento, en venta pública, en beneficio de los dos Gobiernos, pero sujeto el producto de esta venta al pago de los gastos aquí mas adelante referidos.

Los Esclavos recibirán cada uno del Tribunal un certificado de emancipacion, y serán entregados al Gobierno á que corresponda el crucero que hizo la captura, para ser tratados segun el reglamento y condiciones contenidas en la letra C, adicional á este Tratado.

## ARTICULO VII.

El maestre y la tripulacion de un buque detenido con arreglo á este Tratado, y todas las personas encontradas á bordo que hubiesen sido cómplices en su empresa de Tráfico de Esclavos, luego de condenado el buque, serán enviados como presos al establecimiento mas proximo del pais de que son súbditos ó ciudadanos, y serán allí entregados á las autoridades del lugar, para ser juzgados segun las leyes de su pais por las ofensas que han cometido contra aquellas leyes. El comandante del crucero que hizo la captura del buque, tan luego como se lo prescriban los miembros de los Tribunales Mixtos de Justicia, tomará á su cargo al maestre, tripulacion, y cómplices á bordo del buque capturado, y los conducirá y entregará como queda dicho.

Los gastos causados por la manutencion y viage de retorno del capitan, tripulacion, y cómplices asi remitidos como presos, serán satisfechos por el Gobierno de que son súbditos ó ciudadanos.

## ARTICULO VIII.

Los Tribunales Mixtos de Justicia tomarán tambien conocimiento, y decidirán definitivamente y sin apelacion, todo reclamo por indemnizacion con motivo de pérdidas ocasionadas á buques

goes which shall have been detained under the provisions of this Treaty, but which shall not have been condemned as legal prize by the said Courts; and in all cases wherein restitution of such vessels and cargoes shall be decreed (save as mentioned in a subsequent part of these Regulations, and in Article IX. of the Treaty to which these Regulations form an Annex), the Court shall award to the claimant or claimants, or to his or their lawful attorney or attorneys, for his or their use, a just and complete indemnification for all costs of suit, and for all losses and damages which the owner or owners may have actually sustained by such capture and detention; that is to say:

First: In case of total loss, the claimant or claimants shall be indemnified;

*a.* For the ship, her tackle, equipment, and stores.

*b.* For all freights due and payable.

*c.* For the value of the cargo of merchandize, if any, deducting all charges and expenses payable upon the sale of such cargo, including commission of sale.

*d.* For all other regular charges in such case of total loss.

Secondly: In all other cases not of total loss, save as hereinafter mentioned, the claimant or claimants shall be indemnified;

*a.* For all special damages and expenses occasioned to the ship by her detention, and for loss of freight when due or payable.

*b.* For demurrage according to the schedule annexed to the present Article.

*c.* For any deterioration of the cargo.

*d.* For all premium of insurance on additional risks.

Further, the claimant or claimants shall be entitled to interest at the rate of 5 per cent. per annum, on the sum awarded; until such sum is paid by the Government to which the capturing ship belongs: the whole amount of such indemnification shall be calculated in the money of the country to which the detained vessel belongs, and shall be paid at the rate of exchange current at the time of the award.

The two High Contracting Parties, however, have agreed, that if it shall be proved to the satisfaction of the judges of the two nations, and without recourse to the decision of an arbitrator, that the captor has been led into error by the fault

y cargamentos que hubiesen sido detenidos bajo las provisiones de este Tratado, pero que no hubiesen sido condenados como presa legal por los dichos Tribunales; y en todos los casos en que se decrete restitucion de tales buques y cargamentos (excepto como queda mencionado en una parte subsiguiente de este Reglamento, y en el Artículo IX del Tratado á que este Reglamento es Adicional), el Tribunal adjudicará al reclamante ó reclamantes, ó á su procurador ó procuradores legales, para su ó sus usos, una justa y completa indemnizacion de los costos del pleito, y por todas pérdidas ó perjuicios que el dueño ó dueños hayan realmente experimentado por aquella captura y detencion; á saber:

Primero: En caso de total pérdida, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados;

*a.* Por el buque, su aparejo, equipo, y provisiones.

*b.* Por todos los fletes debidos y abonables.

*c.* Por el valor de la carga de mercancías si las hubiere, deduciendo todos los cargos y gastos abonables sobre la venta de semejante cargamento, incluyendo comision de venta.

*d.* Por todo otro cargo justo en tal caso de total pérdida.

Segundo: En todos los demas casos no de total pérdida, que se refieren aquí mas adelante, el reclamante ó reclamantes serán indemnizados;

*a.* Por todo perjuicio y gasto especiales ocasionados al buque por su detencion, y por pérdida de flete si debida y pagadera.

*b.* Por estadías segun la lista adicional al presente Artículo.

*c.* Por cualquiera deterioro en la carga.

*d.* Por todo premio de aseguradores sobre riesgos adicionales.

Ademas, el reclamante ó reclamantes tendrán derecho al interes á razon de 5 por ciento por año, sobre el capital adjudicado, hasta que dicho capital sea pagado por el Gobierno á que el buque capturante corresponde: el monto total de semejante indemnizacion será calculado en la moneda del pais á que corresponde el buque detenido, y será abonado á razon del cambio corriente al tiempo de la adjudicacion.

Las dos Altas Partes Contratantes sin embargo han convenido, que si se comprobare á las satisfaccion de los jueces de las dos naciones, y sin recurso á la decision de un arbitrador, que el captor ha sido inducido á error por

of the master or commander of the detained vessel, the detained vessel shall, in such case, not receive for the time of her detention, the demurrage stipulated by the present Article, nor any other compensation for losses, damages, or expenses consequent upon such detention.

culpadel maestre ó comandante del buque detenido, el buque detenido, en tal caso, no recibirá por el tiempo de su detencion, las estadías estipuladas por el presente Artículo, ni otra alguna indemnizacion por pérdidas, perjuicios, ó gastos consiguientes á semejante detencion.

*Schedule of demurrage or daily allowance for a vessel of*

100 tons to 120 inclusive	£ 5	} Per diem.
121 .. 150 ..	6	
151 .. 170 ..	8	
171 .. 200 ..	10	
201 .. 220 ..	11	
221 .. 250 ..	12	
251 .. 270 ..	14	
271 .. 300 ..	15	

And so on in proportion.

*Lista de estadías ó concesiones diarias para un buque de*

100 toneladas á 120 inclusive	£ 5	} Por dia.
121 .. 150 ..	6	
151 .. 170 ..	8	
171 .. 200 ..	10	
201 .. 220 ..	11	
221 .. 250 ..	12	
251 .. 270 ..	14	
271 .. 300 ..	15	

Y asi en proporcion.

#### ARTICLE IX.

Neither the judges, nor the arbitrators, nor the secretaries of the Mixed Courts of Justice, shall demand or receive from any of the parties concerned in the cases which shall be brought before such Courts, any emolument or gift, under any pretext whatsoever, for the performance of the duties which such judges, arbitrators, and secretaries have to perform.

#### ARTICULO IX.

Ni los jueces, ni los arbitradores, ni los secretarios de los Tribunales Mixtos de Justicia, reclamarán ó recibirán de parte alguna interesada en los casos que sean deducidos ante dichos Tribunales, emolumento ó gratificacion alguna, bajo ningun pretexto, para el cumplimiento de los deberes que tal jueces, arbitradores, y secretarios tengan que ejecutar.

#### ARTICLE X.

The two High Contracting Parties have agreed, that in the event of the death, sickness, absence on leave, or other legal impediment, of one or more of the judges or arbitrators composing the above-mentioned Courts, the post of such judge or of such arbitrator shall be supplied, *ad interim*, in the following manner:

First: On the part of Her Britannick Majesty, and in that Court which shall sit in one of the possessions of Her said Majesty; if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the British arbitrator, the place of such arbitrator shall be filled, successively, by the Governor or Lieutenant-Governor resident in such possession, by the principal magistrate of the same, and by the secretary of the Government; and the said Court,

#### ARTICULO X.

Las dos Altas Partes Contratantes han convenido que en los casos de muerte, enfermedad, ó ausencia con permiso, ú otro impedimento legal, de uno ó mas de los jueces ó arbitradores que componen el ya referido Tribunal, el cargo de dicho juez ó de tal arbitrador será suplido, *ad interim*, en la forma siguiente:

Primero: Por parte de Su Magestad Británica, y en el Tribunal que resida en una de las posesiones de la dicha Su Magestad Británica; si la vacante fuese la del juez Británico, su puesto será desempeñado por el arbitrador Británico; y ya en aquel caso, ó siempre que la vacante fuese originariamente la del arbitrador Británico, el destino de tal arbitrador será desempeñado sucesivamente por el Gobernador ó Teniente Gobernador residentes en aquella posesion, por el magistrado principal de la misma, y por el secretario del Gobi-

so constituted as above, shall sit, and shall proceed to adjudge all cases brought before them for adjudication, and shall pass sentence accordingly.

Secondly: On the part of Great Britain, and in that Court which shall sit in some place within the territories of the Argentine Confederation; if the vacancy be that of the British judge, his place shall be filled by the British arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the British arbitrator, the place of British arbitrator shall be filled, successively, by the British Consul and British Vice-Consul, if there be a British Consul or British Vice-Consul appointed to and resident in such place; and if the vacancy be both of the British judge and of the British arbitrator, then the vacancy of the British judge shall be filled by the British Consul, and that of the British arbitrator by the British Vice-Consul, if there be a British Consul and a British Vice-Consul appointed to and resident in such place; and if there shall be no British Consul or British Vice-Consul to fill the place of British arbitrator, then the Argentine arbitrator shall be called in, in those cases in which a British arbitrator, if there were any, would be called in; and in case the vacancy be both of the British judge and British arbitrator, and there be neither British Consul nor British Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies, then the Argentine judge and Argentine arbitrator shall sit, and shall proceed to adjudge all cases brought before them for adjudication, and shall pass sentence accordingly.

Thirdly: On the part of the Argentine Republic, and in that Court which shall sit within the territories of that Republic, if the vacancy be that of the Argentine judge, his place shall be filled by the Argentine arbitrator; and either in that case, or if the vacancy be originally that of the Argentine arbitrator, the place of such arbitrator shall be filled, successively, by the highest civil authority resident in such possession, by the principal magistrate of the same, and by the secretary of the Government; which, if the Court is held at Buenos Ayres, will be executed by the President of the Court of Appeal, by the senior member of that Court, and by the Attorney-General of the Province: and the said Court, so consti-

erno; y el dicho Tribunal, así constituido como queda dicho, se reunirá, y procederá á juzgar todos los casos que le sean sometidos para ser juzgados, y emitirá sentencia según el caso.

Segundo: Por parte de la Gran Bretaña, y en el Tribunal que reside en algun destino dentro del territorio de la Confederacion Argentina; si la vacante fuese la del juez Británico, su encargo será desempeñado por el arbitrador Británico; y ya en aquel caso, ó si la vacante fuese originariamente la del arbitrador Británico, el destino de arbitrador Británico será desempeñado sucesivamente por el Cónsul Británico y Vice-Cónsul Británico, si hubiese un Cónsul Británico ó Vice-Cónsul Británico nombrados allí y residentes en aquel punto; y si la vacante fuese de ambos el juez Británico y arbitrador Británico, entonces la vacante del juez Británico será desempeñada por el Cónsul Británico, y la del arbitrador Británico, por el Vice-Cónsul Británico, si hubiese algun Cónsul Británico ó Vice-Cónsul Británico nombrados para el dicho lugar y residentes en él; y si no hubiese allí Cónsul Británico ó Vice-Cónsul Británico para desempeñar el destino de arbitrador Británico, entonces el arbitrador Argentino será llamado en aquellos casos en que habria sido llamado un arbitrador Británico, si lo hubiese; y en caso que la vacante fuese de ambos el juez Británico y arbitrador Británico, y ni existiese Cónsul Británico ni Vice-Cónsul Británico para desempeñar *ad interim* las vacantes, entonces el Juez Argentino y arbitrador Argentino se reunirán, y procederán á juzgar todos los casos promovidos ante ellos para ser juzgados, y emitirán sentencia según el caso.

Tercero: Por parte de la República Argentina, y en aquel Tribunal que reside dentro del territorio de esta República; si la vacante fuese la del juez Argentino, su destino será llenado por el arbitrador Argentino; y ya en aquel caso, ó si la vacante fuese originariamente la del arbitrador Argentino, el lugar de tal arbitrador será llenado sucesivamente por la autoridad civil mas alta residente en dicho territorio, por el principal magistrado de la misma, y por el secretario del Gobierno; que, cuando residiese en Buenos Ayres, será desempeñado por el Presidente del Tribunal de Apelacion, por el decano de este Tribunal, y por el Fiscal General de la provincia; y el dicho Tribunal, así constituido como queda dicho, se reunirá, y

tuted as above, shall sit, and shall proceed to adjudge all cases brought before them for adjudication, and shall pass sentence accordingly.

Fourthly: On the part of the Argentine Republic, and in that Court which shall sit within the possessions of Her Britannick Majesty, if the vacancy be that of the Argentine judge, his place shall be filled by the Argentine arbitrator; and, either in that case, or if the vacancy be originally that of the Argentine arbitrator, the place of the Argentine arbitrator shall be filled, successively, by the Argentine Consul and Argentine Vice-Consul, if there be an Argentine Consul or Argentine Vice-Consul appointed to and resident in such possession; and if the vacancy be both of the Argentine judge and of the Argentine arbitrator, then the vacancy of the Argentine judge shall be filled by the Argentine Consul, and that of the Argentine arbitrator by the Argentine Vice-Consul, if there be an Argentine Consul and an Argentine Vice-Consul appointed to and resident in such possession; and if there be no Argentine Consul or Argentine Vice-Consul to fill the place of Argentine arbitrator, then the British arbitrator shall be called in, in those cases in which an Argentine arbitrator would be called in; and in case the vacancy be both of the Argentine judge and Argentine arbitrator, and there be neither Argentine Consul nor Argentine Vice-Consul to fill, *ad interim*, the vacancies, then the British judge and British arbitrator shall sit, and shall proceed to adjudge all cases brought before them for adjudication, and shall pass sentence accordingly.

The highest civil authority of the settlement wherein either of the Mixed Courts of Justice shall sit, shall, in the event of a vacancy arising either of the judge or of the arbitrator of the other High Contracting Party, forthwith give notice of the same to the highest civil authority of the nearest settlement of such other High Contracting Party, in order that such vacancy may be supplied at the earliest possible period; and each of the High Contracting Parties agrees to fill up definitively, as soon as possible, the vacancies which may arise in the abovementioned Courts, from death, or from any other cause whatever.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with Article XII. of the Treaty signed by them on

procederá á juzgar todos los casos presentados ante él para sentencia, la que emitirá segun corresponda.

Cuarto: Por parte de la Confederacion Argentina, y en aquel Tribunal que resida dentro de las posesiones de Su Magestad Británica; si la vacante fuese la del juez Argentino, su encargo será desempeñado por el arbitrador Argentino; y ya en aquel caso, ó como si la vacante fuese originariamente la del arbitrador Argentino, el empleo de arbitrador Argentino será desempeñado sucesivamente por el Cónsul Argentino y Vice-Cónsul Argentino, si hubiese Cónsul Argentino ó Vice-Cónsul Argentino nombrados para aquella posesion y residentes en ella; y si la vacante fuere de ambos el juez Argentino y arbitrador Argentino, entonces la vacante del juez Argentino será desempeñada por el Cónsul Argentino, y la del arbitrador Argentino por el Vice-Cónsul Argentino, si hubiere un Cónsul Argentino y un Vice-Cónsul Argentino nombrados para aquella posesion y residentes en ella; y si no hubiere Cónsul Argentino ó Vice-Cónsul Argentino para desempeñar el puesto de arbitrador Argentino, entonces el arbitrador Británico será llamado en aquellos casos en que seria llamado un arbitrador Argentino; y en caso que la vacante sea de ambos el juez Argentino y arbitrador Argentino, y ni hubiese Cónsul Argentino ni Vice-Consul Argentino para desempeñar, *ad interim*, las vacantes, entonces el juez Británico y arbitrador Británico se reunirán, y procederán á juzgar todos los casos producidos ante ellos para ser juzgados, y emitirán sentencia segun el caso.

La mas elevada autoridad civil del establecimiento en que se reuna cualquiera de los Tribunales Mixtos de Justicia, en el caso de una vacante resultante ya del juez ó del arbitrador de la otra Alta Parte Contratante, lo manifestará inmediatamente á la autoridad civil mas alta del establecimiento mas próximo de semejante otra Alta Parte Contratante, á fin de que tal vacante sea provista á la mayor brevedad posible; y cada una de las Altas Partes Contratantes conviene proveer definitivamente tan luego como sea posible, las vacantes que provengan en los ya referidos Tribunales, por muerte, ó por cualesquiera otras causas.

Los Plenipotenciarios abajo firmados han convenido, en conformidad con el Artículo XII del Tratado firmado por

this day, the twenty-fourth of May, one thousand eight hundred and thirty-nine, that the preceding Regulations, consisting of ten Articles, shall be annexed to the said Treaty, and considered an integral part thereof. Signed this day the twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

ellos hoy veinte y cuatro de Mayo de mil ocho cientos treinta y nueve, que el presente Reglamento, consistente de diez Artículos, será adicional al dicho Tratado, y considerado como una parte integrante del Tratado firmado hoy veinte y cuatro de Mayo, de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) FELIPE ARANA.

ANNEX C.

*Regulations for the good treatment of liberated Negroes.*

ARTICLE I.

The object of these Regulations is to secure to Negroes liberated by virtue of the stipulations of the Treaty to which these Regulations form an Annex (marked C), permanent good treatment, and full and complete freedom, in conformity with the humane intentions of the High Contracting Parties.

ARTICLE II.

Immediately after sentence of condemnation shall have been passed by a Mixed Court of Justice established under the Treaty to which these Regulations form an Annex, on a vessel charged with being concerned in Slave Trade, all Negroes who were on board such vessel, and who were brought on board for the purpose of traffick, shall be delivered over to the Government to whom belongs the cruizer which made the capture.

ARTICLE III.

If the cruizer which made the capture is British, the British Government engages that the Negroes shall be treated in exact conformity with the laws in force in the British colonies, applicable to free born or to emancipated Negroes.

ARTICLE IV.

If the cruizer which made the capture is Argentine, then the Negroes shall be delivered over to the Argentine authorities of that place in the dominions of the Argentine Confe-

ADICIONAL C.

*Reglamento para el buen tratamiento de los Negros libertados.*

ARTICULO I.

El objeto de este Reglamento es asegurar á los Negros libertados en virtud de las estipulaciones del Tratado á que este Reglamento (designado bajo la letra C) es una adición, un buen trato permanente, y entera y completa libertad, de conformidad con las intenciones humanas de las Altas Partes Contratantes.

ARTICULO II.

Inmediatamente despues que la sentencia de condena hubiese sido dada por algun Tribunal Mixto de Justicia establecido con arreglo al Tratado de que este Reglamento es adicional, sobre algun buque acusado de estar ocupado en el Tráfico de Esclavos, todos los Negros que se hallasen á bordo de dicho buque, y que fueron puestos á bordo para objetos de tráfico, serán entregados al Gobierno á que pertenezca el crucero que hizo la captura.

ARTICULO III.

Si el crucero que hizo la captura fuese Británico, el Gobierno Británico se obliga á que los Negros serán tratados en conformidad exacta con las leyes vigentes en las colonias Británicas aplicables á los Negros libres de nacimiento ó emancipados.

ARTICULO IV.

Si el crucero que hizo la captura fuese Argentino, entonces los Negros serán entregados á las autoridades Argentinas del lugar en los dominios de la Confederacion Argentina, en que el

deration, in which the Mixed Court of Justice is established; and the Argentine Government solemnly engages, that such Negroes shall be there treated strictly according to the regulations in force at the time being in the Argentine Confederation, with respect to free Negroes. The Argentine Confederation further engages that those regulations shall always be framed with the view of securing honestly and faithfully to emancipated Negroes, unmolested liberty, good treatment, a knowledge of the tenets of the Christian religion, advancement in morality and civilization, and sufficient instruction in the mechanical arts to enable the said emancipated Negroes to earn their own subsistence as artizans, mechanics, or servants.

#### ARTICLE V.

For the purpose which is explained in the following Article, there shall be kept in the office of the Governor of that part of the possessions of the Argentine Confederation, where the Mixed Court of Justice resides, a register of all emancipated Negroes; and in such register shall be entered with scrupulous exactness, the names given to the Negroes, the names of the vessels in which they were captured, the names of the persons to whose care they have been committed, and any other circumstance likely to contribute to the full and permanent liberty and welfare of such emancipated Negroes.

#### ARTICLE VI.

The register to which the preceding Article refers will serve to form a general return, which the Governor of that part of the possessions of the Argentine Confederation where the Mixed Court of Justice resides, shall be bound to deliver every six months to the aforesaid Mixed Commission, in order to show the continued freedom of the Negroes emancipated under this Treaty, the improvement effected in their condition, and the progress made in their religious and moral instruction, and in their acquirement of the arts of life. The aforesaid return shall also specify the names and descriptions of such of the emancipated Negroes as shall have died since the period of the last return.

Tribunal Mixto de Justicia se halla establecido; y el Gobierno Argentino se obliga solemnemente á que tales Negros serán allí estrictamente tratados segun los reglamentos vigentes á la sazón en la Confederacion Argentina con respecto á Negros libres. La Republica Argentina ademas se obliga á que aquellos reglamentos sean siempre trazados con la mira de asegurar honrosa y fielmente á los Negros emancipados, libertad tranquila, buen tratamiento, un conocimiento de los dogmas de la religion Cristiana, adelanto en moralidad y civilizacion, e instruccion suficiente en las artes mecánicas, para que los dichos Negros emancipados puedan ganar su propia subsistencia como artesanos, mecánicos, y sirvientes.

#### ARTICULO V.

Para el objeto que se explica en el siguiente Artículo, se llevará en el departamento del Gobernador de aquel punto de las posesiones de la Confederacion Argentina, donde el Tribunal Mixto de Justicia resida, un registro de todos los Negros emancipados; y en tal registro se insertará con escrupulosa exactitud, los nombres dados á los Negros, los nombres de los buques en que fueron capturados, los nombres de las personas á cuyo cuidado hubiesen sido encomendados, y cualesquieras otras circunstancias que puedan contribuir á la completa y permanente libertad y bien estar de semejantes Negros emancipados.

#### ARTICULO VI.

El registro á que se refiere el anterior Artículo, servirá para formar una lista general que el Gobernador de aquel punto de las posesiones de la Confederacion Argentina, en que el Tribunal Mixto de Justicia resida, estará obligado á entregar cada semestre á la ya dicha Comision Mixta, para comprobar la continuacion de libertad de los Negros emancipados con arreglo á este Tratado, la mejora efectuada en su condicion, y el progreso hecho en su instruccion religiosa y moral, y en su adquisicion de las artes de la vida. La predicha lista tambien especificará los nombres y descripciones de aquellos Negros emancipados que hubiesen finado despues del periodo de la ultima lista.



## ARTICLE VII.

The High Contracting Parties agree that if in future it should appear necessary to adopt new measures, in consequence of those which are laid down in this Annex turning out inefficacious, the said High Contracting Parties will consult together, and will agree upon other means better adapted for the complete attainment of the objects they have in view.

## ARTICULO VII.

Las Altas Partes Contratantes convienen que si en lo sucesivo pareciere necesario adoptar nuevas medidas, á consecuencia de que las establecidas en este Adicional resultasen ineficaces, las dichas Altas Partes Contratantes consultarán juntas, y convendrán sobre los medios mejor adaptados para el completo logro de los objetos que tienen en vista.

## ARTICLE VIII.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed, in conformity with the Thirteenth Article of the Treaty signed by them on this day the twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty nine, that this Annex, consisting of eight Articles, shall be united to the said Treaty, and be considered an integral part thereof. This twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty-nine.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

## ARTICULO VIII.

Los Plenipotenciarios infrascriptos han convenido, en conformidad con el Artículo Decimo-tercio del Tratado firmado por ellos hoy veinte y cuatro de Mayo, de mil ocho cientos treinta y nueve, que este Adicional, consistente de ocho Artículos, será unido al dicho Tratado, y será considerado como parte integrante del Tratado firmado hoy veinte y cuatro de Mayo, de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) FELIPE ARANA.

*Articles additional to the Treaty concluded this twenty-fourth day of May, one thousand eight hundred and thirty nine, between Her Britannick Majesty and the Argentine Confederation, for the suppression of Slave Trade.*

*Artículos adicionales al Tratado concluido este día, veinte y cuatro de Mayo de mil ocho cientos treinta y nueve, entre Su Magestad Británica y el Gobierno de Buenos Ayres, encargado de las Relaciones Exteriores de la Confederacion Argentina, para la supresion del Tráfico de Esclavos.*

## ARTICLE I.

It is agreed and understood, that if there should be any delay in appointing the judge and the arbitrator to be nominated on the part of the Argentine Confederation, to act in each of the Mixed Courts of Justice to be established under this Treaty; or if those officers, after being appointed, should at any time be absent; then and in either of such cases, the judge and arbitrator who shall have been appointed on the part of Her Britannick Majesty, and who shall be present in the said Courts, shall, in the absence of the Argentine judge and arbitrator, proceed to open the said Courts, and to adjudge such cases as may be brought before them under the Treaty; and the sentence pronounced upon such cases by the

## ARTICULO I.

Está convenido y entendido, que si mediase alguna demora en nombrar el juez y el arbitrador que debe elegirse por parte de la Confederacion Argentina para emplearse en tal caracter en cada uno de los Tribunales Mixtos de Justicia que deben establecerse segun el Tratado; ó si alguna vez, despues de ser nombrados, aquellos oficiales se ausentasen, entonces y en cualesquiera casos semejantes, el juez y arbitrador que hayan sido nombrados por parte de Su Magestad Británica, que se encuentren presentes en el dicho Tribunal, procederán, en ausencia del juez y arbitrador Argentinos, á hacer la apertura de dichos Tribunales, y á adjudicar en aquellos casos que sean producidos ante ellos segun el Tratado; y la

said British judge and arbitrator, shall have the same force and validity as if the judge and the arbitrator on the part of the Argentine Confederation had been appointed, and had been present and acting in the Mixed Courts in the cases in question.

sentencia pronunciada sobre tales casos por el dicho juez y arbitrador Británicos, tendrá la misma fuerza y validez, como si el juez y arbitrador por parte de la Confederación Argentina hubiesen sido nombrados, y hubiesen estado presentes y ejerciendo su encargo en los Tribunales Mixtos en los casos en cuestion.

#### ARTICLE II.

It is also agreed, notwithstanding the provisions of the First Article of the Annex B, that so long as no Argentine judge and arbitrator shall have been nominated, it will be unnecessary for the Argentine Confederation to nominate the secretary or actuary mentioned in the said Article; that in the mean while the secretary or actuary of that Court which may exist within the territory of the Argentine Confederation, shall be named and paid by the Government of Her Britannick Majesty, and that the entire expense of both the Courts to be established under this Treaty, shall be borne by the Government of Her Britannick Majesty.

#### ARTICULO II.

Tambien se conviene, no obstante las provisiones del Primer Artículo del adicional B, que mientras que no hubiesen sido nombrados juez y arbitrador, será innecesario que la Confederación Argentina nombre el secretario ó actuario designado en dicho Artículo; que en el interin el secretario ó actuario del Tribunal que exista dentro del territorio de la Confederación Argentina, será nombrado y pagado por el Gobierno de Su Magestad Británica, y que todos los costos de ambos Tribunales que deben establecerse segun el Tratado, serán sufridos por el Gobierno de Su Magestad Británica.

#### ARTICLE III.

If, in the drawing up of this Treaty in the Spanish language, any involuntary error has been made in the translation, the English text is to be adhered to.

#### ARTICULO III.

Si al vertirse este Tratado al idioma Español, se incidiese en algun error involuntario en la traduccion, el texto Ingles deberá ser seguido.

The present Additional Articles shall form an integral part of the Treaty for the suppression of the Slave Trade, signed this day, and shall have the same force and validity as if they were inserted word for word in that Treaty, and shall be ratified as soon as possible within the term of eight months from the date of the present Treaty.

Los presentes Articulos Adicionales formarán una parte integrante del Tratado para la supresion del Tráfico de Esclavos firmado hoy, y tendrán la misma fuerza y validez, como si estuviesen insertos palabra por palabra en aquel Tratado, y serán ratificados tan pronto como sea posible dentro del término de ocho meses de la fecha del presente Tratado.

Done at Buenos Ayres, this twenty-fourth day of May, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-nine.

Hecho en Buenos Ayres, hoy veinte y cuatro de Mayo, de mil ocho cientos treinta y nueve.

(L.S.) J. H. MANDEVILLE.

(L.S.) FELIPE ARANA.

---

